



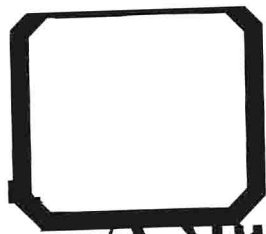
*A Guide to A Short History of  
English Literature*

# 《英国文学简史》 学习指南

主编 张霖欣

河南人民出版社





# A Guide to A Short History of English Literature

## 《英国文学简史》学习指南

主 编 张霖欣  
副主编 杨晓峰 张晓玲  
编 者 彭东晓 张 军  
辛 华民

河南人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

《英国文学简史》学习指南/张霖欣主编;杨晓峰  
等编写. - 郑州:河南人民出版社,2012.2  
ISBN 978-7-215-07838-3

I. ①英… II. ①张… ②杨… III. ①文学史-英国  
-高等学校-教学参考资料 IV. ①I561.09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 007535 号

---

河南人民出版社出版发行

(地址:郑州市经五路 66 号 邮政编码:450002 电话:65788036)

新华书店经销 河南永成彩色印刷有限公司印刷

开本 710 毫米×1000 毫米 1/16 印张 27

字数 680 千字 印数 1-5 000 册

2012 年 2 月第 1 版 2012 年 2 月第 1 次印刷

---

定价:36.00 元

## 前言

英国文学是英语专业的必修课程。刘炳善教授编著的《英国文学简史》是一部由国家教委高等学校外语专业指导委员会批准并广为采用的成熟教材,2006年又被确定为“高等教育‘十一五’国家级规划教材”。为了帮助广大师生教好、学好这一教材,我们受刘炳善教授的嘱托,依据河南人民出版社出版的《英国文学简史(新修订版)》编写了这本《〈英国文学简史〉学习指南》。本书适用于英语专业在校学生,也可用作英语专业硕士研究生入学考试的参考,同时还可以满足英国文学爱好者和自学考试学生的不同需要。

该书按教材9大部分顺序逐一编写,各大部分均包括4项内容:1.时代背景与文学特征;2.专名解释;3.课文汉译;4.模拟试题。其中第1项为该时期的社会文化背景和主要文学特征,旨在帮助读者掌握各个时期有重大影响的社会历史事件、文化思潮及主流文学特征。第2项对重要术语、主要作家与作品做必要的解释,也是教材相关内容的知识扩展。第3项为课文汉译,旨在帮助读者提高文学翻译能力和进一步深刻理解教材内容。第4项系围绕教材的重点所设计的模拟试题,主要目的是帮助学生巩固所学知识,应对学期考试和硕士研究生入学考试。

本学习指南具有以下几个显著特点:

一、时代背景与文学特征部分简明扼要,切中腠理,对学好各主要分期的内容能起到提纲挈领的作用。

二、专名解释部分以英语行文,概念清楚、定义准确且通俗易懂,内容涵盖了该部分最重要的基本文学术语和有必要进行知识扩展的重要作家与作品。

三、译文忠实于原文,通顺、流畅且讲究作家、作品等译名的形式规范。

四、在模拟试题设计上,取各家之长,试题内容紧扣重点,题型常见且灵活多样,因而实战性很强。

全书编写的责任分工如下:

张霖欣(郑州大学及黄河科技学院教授)撰写第1部分并负责全书框架结构设计和前5部分定稿;

杨晓峰(河南财经政法大学教授)撰写附录I并负责后3部分定稿;

张晓玲(郑州大学讲师、硕士)撰写第5、8部分并负责第6部分定稿;

彭东晓(黄河科技学院讲师)撰写第4部分;

张军(黄河科技学院讲师、硕士)撰写第2部分及附录II;

张玲(黄河科技学院讲师、硕士)撰写第6、7部分;

章华民(河南财经政法大学讲师)撰写第3、9部分。

在本书的编写过程中曾得到刘炳善教授的热情鼓励和支持。郑州大学外语学院申娜娜教

授、王胜利教授、毛继红博士、河南大学外语学院徐有志教授、王宝童教授以及黄河科技学院外语学院金永江教授曾对框架设计和初稿内容提出过不少具体意见。谨向他们一并表示由衷的感谢。由于该教材涉及知识面与基础理论较广,编写时间有限,我们自感纡短汲深,错误与不足之处在所难免,恳请读者不吝赐教指正。

编者

2011年5月

## 目 录

|                                                              |     |
|--------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Part 1 Early and Medieval English Literature</b>          | 1   |
| 第一部分 早期和中古时期英国文学                                             | 1   |
| 1. 时代背景与文学特征                                                 | 1   |
| 2. 专名解释                                                      | 3   |
| 3. 课文汉译                                                      | 5   |
| 4. 模拟试题                                                      | 19  |
| <b>Part 2 The English Renaissance</b>                        | 24  |
| 第二部分 英国文艺复兴时期                                                | 24  |
| 1. 时代背景与文学特征                                                 | 24  |
| 2. 专名解释                                                      | 26  |
| 3. 课文汉译                                                      | 30  |
| 4. 模拟试题                                                      | 67  |
| <b>Part 3 The Period of the English Bourgeois Revolution</b> | 77  |
| 第三部分 英国资产阶级革命时期                                              | 77  |
| 1. 时代背景与文学特征                                                 | 77  |
| 2. 专名解释                                                      | 78  |
| 3. 课文汉译                                                      | 81  |
| 4. 模拟试题                                                      | 96  |
| <b>Part 4 The Eighteenth Century</b>                         | 103 |
| 第四部分 18 世纪英国文学                                               | 103 |
| 1. 时代背景与文学特征                                                 | 103 |
| 2. 专名解释                                                      | 104 |
| 3. 课文汉译                                                      | 109 |
| 4. 模拟试题                                                      | 157 |
| <b>Part 5 Romanticism in England</b>                         | 168 |
| 第五部分 英国浪漫主义                                                  | 168 |
| 1. 时代背景与文学特征                                                 | 168 |
| 2. 专名解释                                                      | 169 |

|                                                                                                  |            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| 3. 课文汉译 .....                                                                                    | 173        |
| 4. 模拟试题 .....                                                                                    | 207        |
| <b>Part 6 English Critical Realism .....</b>                                                     | <b>216</b> |
| 第六部分 英国批判现实主义 .....                                                                              | 216        |
| 1. 时代背景与文学特征 .....                                                                               | 216        |
| 2. 专名解释 .....                                                                                    | 217        |
| 3. 课文汉译 .....                                                                                    | 222        |
| 4. 模拟试题 .....                                                                                    | 248        |
| <b>Part 7 Prose-Writers and Poets of the Mid and Late 19th Century .....</b>                     | <b>253</b> |
| 第七部分 19 世纪中后期的散文家和诗人 .....                                                                       | 253        |
| 1. 时代背景与文学特征 .....                                                                               | 253        |
| 2. 专名解释 .....                                                                                    | 254        |
| 3. 课文汉译 .....                                                                                    | 256        |
| 4. 模拟试题 .....                                                                                    | 282        |
| <b>Part 8 Twentieth Century English Literature .....</b>                                         | <b>288</b> |
| 第八部分 20 世纪英国文学 .....                                                                             | 288        |
| 1. 时代背景与文学特征 .....                                                                               | 288        |
| 2. 专名解释 .....                                                                                    | 289        |
| 3. 课文汉译 .....                                                                                    | 293        |
| 4. 模拟试题 .....                                                                                    | 318        |
| <b>Part 9 Poets and Novelists Who Wrote Both Before and After the Second<br/>World War .....</b> | <b>328</b> |
| 第九部分 二战前后的诗人及小说家 .....                                                                           | 328        |
| 1. 时代背景与文学特征 .....                                                                               | 328        |
| 2. 专名解释 .....                                                                                    | 328        |
| 3. 课文汉译 .....                                                                                    | 331        |
| 4. 模拟试题 .....                                                                                    | 353        |
| 附录 1 模拟试题参考答案 .....                                                                              | 357        |
| 附录 2 英国文学各时期重要作家作品一览表 .....                                                                      | 421        |

# Part 1 Early and Medieval English Literature

## 第一部分 早期和中古时期英国文学

### 1. 时代背景与文学特征

一个民族文学的发展与该民族语的发展密切相关。英语的发展大体上可以分为三个时期、古英语时期(盎格鲁-撒克逊时期)、中古英语时期和现代英语时期。其中,古英语时期(盎格鲁-撒克逊时期)从盎格鲁-撒克逊人 449 年入侵英格兰到 1066 年诺曼人征服英格兰结束;中古英语时期从 1066 年到 1533 年亨利八世和罗马教会分裂并开始英国的宗教改革;现代英语时期则主要是指 1533 年以后的英语。在英语发展的各个不同时期,英国文学也随着时代的变迁而风格各异。

根据历史资料的记载,公元前 55 年,罗马征服者裘力斯·凯撒在完成对高卢的占领之后侵入不列颠。随着罗马人征服英国,罗马人的生活方式也随之传到英国,也正是在罗马统治时期,基督教传入英国。公元 410 年,罗马军队撤回到欧洲大陆,罗马侵占英国的历史结束。当罗马军队撤回欧洲大陆的时候,不列颠遭受到来自北欧的三个部族盎格鲁人、撒克逊人和朱特人的入侵。这三个部族的人在布列颠海岸登陆,把不列颠人赶到西部和北部,自己则就此定居下来。到公元 7 世纪时,这些部族逐渐兴起了 7 个小王国,这些小王国合并成一个称之为英格兰的联合王国(意为盎格鲁人的国度)。

大约在 787 年,一伙丹麦海盗入侵英国,并逐渐地长久居住下来。阿尔弗勒德大王(849—901)成功地用武力把丹麦人从英国国土上驱逐出去。阿尔弗勒德大王死后,丹麦人在 1013 年又占领并统治英国 30 年。1066 年,讲法语的诺曼人在威廉公爵领导下,征服并统治英国,史称诺曼底征服。征服者威廉用高压政策统治英国,诺曼人和撒克逊人之间成了主仆关系,征服者至高无上地位最显著地体现在语言方面。诺曼底贵族们讲法语,而他们的英国子民保留着原有的本民族语言。到了 14 世纪末,诺曼人和英国人已经混合在一起,英语再次成为整个国家的主要使用语言。诺曼底征服不仅使英国在统治方面发生变化,而且在政治和宗教领域也发生很大变化,英国的封建制度在这一时期得以建立。当英国进入封建社会时,其社会的主要特点是社会分成了不同的阶级,主要是地主和农民两个阶级。为了更好地统治人们,统治阶级建立了一整套的教会统治制度,那些敢于反抗封建制度和封建统治秩序的人,被视为异端而受到严厉的惩罚。英国农民的生活非常悲惨,他们不仅整年辛勤地劳作,还要用谷物、劳作或者现金的方式付租金给这些贵族。1348 到 1349 年间黑死病横扫整个国家,1/3 的人被这次可怕的瘟疫夺去了生命,农民被迫背井离乡寻找谋生之路。之后在 1350 年国王颁布“劳动者法案”,强迫农民拿微



薄的报酬工作。始于1337年英法之间的战争持续了40年,战争的负担分摊到了普通农民身上。1379年,一项人头税又强加给农民,农民完全处于穷困潦倒的状况中。忍无可忍的农民于1381年发动了著名的1381大起义,起义的领导者是瓦特·泰勒(Wat Tyler)和约翰·保尔(John Ball)。起义最终遭到血腥镇压,但是农民起义从根本上动摇了英国的封建制度。

盎格鲁-撒克逊人在英国定居之后,三个部族逐渐融合为一个统一的英国民族,三个部族所说的三种方言自然也就演变成一种统一的语言,被称为盎格鲁-撒克逊语,或古英语,成为现代英语的基础。当诺曼人在英国定居下来以后,在很长的时间里,英语和法语处于一种竞争权威语言的状态之中,并且很长时间没有出现用英语书写的文学作品。直到14世纪末,诺曼人和英国人已经混合在一起,英语再次成为整个国家的主要使用语言。但是这时的英语已经远不同于古盎格鲁撒克逊语了,语言的结构还是原来的英语语言结构,一些普通词汇的意义被保留下来,但是在词形上有所变化,很多诺曼人使用的术语汇入了英语。

早期和中古时期的英国文学虽然没有像以后那样繁荣,但其意义不可低估。

英国文学始于盎格鲁-撒克逊人在英格兰定居时期。盎格鲁-撒克逊人入侵不列颠岛的时候,完全没有写下来的文学,他们将一种叫做露因(Runes)的字母和同类文字刻在刀剑、石头和装饰品上,来交流和表达不同的意思。这一时期所保留下来的作品主要是以盎格鲁-撒克逊世俗和宗教诗词为主。他们的战歌和古代传说都是从游吟诗人的记忆中一代一代传说下来的,游吟诗人在大厅里为首领和勇士们歌唱古时的英雄事迹。古英语诗歌中有规律地运用了头韵和韵律,同时也运用了比喻和低调陈述,以表现主题的多样化。这种风格我们从长诗《贝奥武甫》中可以读到,《贝奥武甫》是一部伟大的英雄史诗,这部长达3000多行的史诗以口口相授的形式得以流传下来,主要讲述了贝奥武甫与妖怪葛伦德尔和其母亲搏斗,并以贝奥武甫最终取得胜利的故事。这部史诗还讲述了贝奥武甫如何征服并斩杀火龙,解救人民大众,并以身殉职。史诗的最后以贝奥武甫的葬礼结束。在一些作品中,作者为了达到象征的目的,将作品中的世界看做一种象征,这种风格可以在威廉·朗兰的长诗作品《耕者皮尔斯》中读到。

在封建时期的英国最流行的文学形式是传奇文学。传奇文学的作品篇幅较长,有时是诗歌的形式,有时是散文的形式,描写贵族英雄的生活和冒险故事。传奇文学的中心人物是贵族出身的善于使用武器的骑士,他们献身于教会和国王。骑士的礼貌和道德模式被称为骑士精神。传奇文学作品大体可以归为几个类型,如“取材于英国的作品”(亚瑟王和他的圆桌骑士)、“取材于法国的作品”(查理曼大帝和他的贵族)和“取材于罗马的作品”(亚历山大大帝)等等。这些传奇文学作品由专门的行吟诗人背诵或者写下来以供阅读,但是无论是上述哪种情况,听众都是宫廷的官员或者城堡的贵族,与普通百姓没有任何关系,它们的创作是为了贵族们,描写的是贵族的生活,而且在多数情况下是由贵族们资助的诗人创作的。

在封建制英国,大部分的书面文学都是为上层阶级服务的,但是英国人民也有自己的文学,这种文学形式不是书面的而是口头的。英国民歌在诺曼底征服之前已经流传了很长时间,这种歌唱的传统在诺曼底征服之后得以保留并持续了下来。英国民间文学中最重要的一个分支是民谣。民谣是一个以歌曲形式讲述的故事,通常每节有四行,第二行和第四行押韵。当民谣歌手吟唱时,听众们会在叠句时加入进来(通常每节之后都有叠句)。民谣是用各种不同的英语方言或者苏格兰方言写成的,没有人知道它们的创作者是谁,一般是集体创作,在传唱的过程中不断被修改,大部分民谣是在人们口头传唱了几世纪以后才写下来的。它们主要是关于农民的文学,人们可以在民谣中了解到封建社会中英国普通人们的生活观。民谣的主题也不尽相同,其中以罗宾汉民谣最为重要。作为英国诗歌的创始人,杰弗瑞·乔叟创作了很多著名的作品,如

《玫瑰传奇》、《特洛伊罗斯和克雷西达》、《坎特伯雷故事集》等,其中《坎特伯雷故事集》是乔叟的杰作,也是英国文学史上不朽的著作之一。

## 2. 专名解释

### 1) Anglo-Saxon or Old English (盎格鲁-撒克逊英语)

The Anglo-Saxon (Old English) period roughly dates from the coming of the Angles, Saxons and Jutes to England (about 450 A. D.) to about 1100 (1066 was the year William the Conqueror defeated the English King Harold in the Battle of Hastings). Old English contains some fifty or sixty thousand words, which were chiefly Anglo-Saxon with a small mixture of early scandinavian words, and borrowed a considerable number of Latin words.

### 2) Old Mythology of Northern Europe (古代北欧神话)

It includes the Norse mythology (古代斯堪的纳维亚神话) and the Germanic mythology (日耳曼神话). In the Norse mythology, Odin is the chief deity, god of art, culture, war, and the dead, identified with the Germanic Woden (同日耳曼神话中的主神沃登); Thor (托尔) is the god of thunder, war, strength, and son of Odin, armed with a magic hammer; Frigga (also Frigg, 弗丽嘉), the wife of Odin and goddess of the skies, presiding over marriage and the home; Tyr (提尔) is the god of war and son of Odin, noted for his courage, identified with the Germanic Tiu (蒂乌), the god of war and the sky.

### 3) *Beowulf* (《贝奥武甫》)

*Beowulf* is an Old English poem of 3,182 lines, surviving in a 10th century manuscript. It tells of two major events in Beowulf's life: the first when, in his youth, he fights and kills Grendel (a monster) and his mother; the second, 50 years later, when he fights a dragon who has attacked his people.

### 4) Alliteration (头韵)

It refers to a repeated initial consonant to successive words and it is the most striking feature in its poetic form. In alliterative verse, certain accented words in a line begin with the same consonant sound. There are generally 4 accents in a line, three of which show alliteration, and it is the initial sound of the third accented syllable that normally determines the alliteration. In old English verse, alliteration is not an unusual or expressive phenomenon but a regular recurring structural feature of the verse.

### 5) Understatement (含蓄陈述, 曲言法)

It is the opposite of hyperbole or overstatement. It achieves its effect of emphasizing a fact by a weaker statement, or by deliberately understating it. For example, "It's no easy matter" = "It's very difficult."

### 6) *The Anglo-Saxon Chronicle* (《盎格鲁-撒克逊编年史》)

It is an early record in English of events in England from the beginning of the Christian era to 1154, surviving in seven manuscripts in which four groups are described: The Parker Chronicle, the Abingdon Chronicle, the Worcester Chronicle, and the Laud Chronicle.

### 7) Domesday Book(末日审判书)

The literal meaning is “the book of the day of assessment.” It is the name applied to the record of the great survey of the lands of England made by order of William the Conqueror in 1086.

(末日审判书——意为“即时估值清册”。实为根据英国国王威廉一世的 1086 年法令对全国土地进行大调查之后所作的调查清册。)

### 8) Romance(传奇)

“Romance” originally means a long medieval narrative in verse or prose written in one of the Romance languages (descended from Latin, chiefly including French, Italian, Spanish, Portuguese, and Romanian) about the adventures of knights and other chivalric heroes. Later, it may refer to a novel of love, adventures, etc. or a love affair (风流韵事).

### 9) Allegory(寓言)

It is a figurative narrative or description, conveying a veiled moral meaning. This fictional literary narrative acts as an extended metaphor in which persons, abstract ideas or events represent not only themselves on the literal level, but also stand for something else on the symbolic level. An allegory reading usually involves moral, or spiritual concepts that may be more significant than the actual, literal events described in a narrative. A typical allegory in English literature is John Bunyan's *Pilgrim's Progress* (1678), a prose narrative symbolically concerning the human soul's pilgrimage through temptation and doubt to reach salvation. There are strongly allegorical elements in many later works, such as Hawthorne's *The Marble Faun* and V. Woolf's *Between the Acts*.

### 10) Ballad(民谣)

A ballad originally is a song intended as an accompaniment to a dance or a popular song. In the relatively recent sense, now most widely used, a ballad is a single, spirited poem in short stanzas, in which some popular story is graphically narrated. The ingredients of ballads usually include a refrain (叠句), stock descriptive phrases (描述性套话), and simple, terse dialogue.

### 11) Chaucer(乔叟)

Geoffrey Chaucer (1343-1400) was buried in the poets' corner of Westminster Abbey where a monument was erected to him in 1555. The known facts of his life are well summarized in F. N. Robinson's edition of Chaucer's Works (Second edition, 1957), pp. xix-xxviii.

*Geoffrey Chaucer* (《乔叟传》) edited by D. S. Brewer in 1974 is in general a good source of commentary on Chaucer and his works.

### 12) Heroic couplet(英雄双韵体)

It is a pair of rhymed lines of iambic pentameter. The form was introduced into English by Chaucer, and widely used subsequently, reaching a height of popularity in the works of Dryden and Pope.

### 13) *The Canterbury Tales*《坎特伯雷故事集》

*The Canterbury Tales* represents Chaucer's final poetic achievements and is one of the monumental works in English literature. This work consists of three parts: the General Prologue; 24 tales, two of which left unfinished; and separate prologues to each tale with links, comments, quarrels, etc. in between. The premise of *The Canterbury Tales* is that pilgrims on their way to Canterbury divert themselves with the telling of tales. The whole poem is a collection of stories strung together with a

simple plan.

#### 14) Robin Hood Ballads(罗宾汉民谣)

The most important department of English folk literature is the ballad. An important group of ballads is the series of 37 ballads of different lengths gathered into a collection called *The Geste of Robin Hood*, which tells of the wonderful deeds of Robin Hood. Robin Hood is a partly historical and partly legendary character. Although he was a robber, he robbed only the rich and never molested the poor and needy. The dominant key in his character is his hatred for the cruel oppressors and his love for the poor. Another feature of Robin's view is his reverence for the king. The Robin Hood ballads give us the great idea of the victory of the poor and oppressed over the rich and powerful. They portray and show us the fighting spirit, indomitable courage and revolutionary energy of the English peasantry.

### 3. 课文汉译

## 第一章 英格兰的形成

### 一、不列颠人

在开始学习英国文学之前,很有必要了解一下英国人的发展历史。英国民族是一个混血民族,现在我们所说的英格兰岛,其早期的居民是不列颠人,他们是凯尔特人的一个部落。不列颠岛的名字,取之于不列颠人,意为不列颠人的居住地。不列颠人是一个很古老的民族,他们分为很多小的部落,每一个部落都居住在小木房子里。“最古老的凯尔特法则一直延续到今天,表明这个民族仍然充满着生机和活力。”(恩格斯语)不列颠人生活在部落社会。

### 二、罗马人的征服

公元前55年,罗马征服者裘力斯·凯撒(Julius Caesar)在完成对高卢的占领之后侵入英国。但是当罗马人刚刚踏上不列颠岛海岸时,不列颠人在他们首领的带领下像雄狮一样进行顽强的反抗。在接下来近一个世纪的时间里,随着众多罗马将领一批又一批的更迭,直到公元78年,英国才完全被罗马帝国所征服。罗马征服英国之后,罗马生活方式也随之传入英国,罗马剧院和浴室在很多城镇迅速兴起。然而,所有这些文明的优雅生活都是由罗马征服者享受的,而当地的不列颠人则像奴隶一样被践踏。罗马占领持续了大约400年,在此期间,出于军事目的,罗马人修建了四通八达的公路,后来被称为罗马大道,这些公路在以后很长一段时间发挥着作用,与此同时,沿着这些公路,也逐渐兴起很多城镇,其中的伦敦逐渐发展成为一个重要的商贸中心。也正是在罗马统治时期,基督教传到不列颠。但是在5世纪初,罗马帝国开始走向衰败。公元410年,所有的罗马部队都撤回到欧洲大陆,并且再也没有回来,罗马侵占英国的历史结束了。

### 三、盎格鲁人的征服

在罗马部队撤回欧洲大陆的同时,不列颠遭受到成群海盗的入侵。他们是来自北欧的三个部族:盎格鲁人、撒克逊人和朱特人。这三个部族的人在不列颠海岸登陆,把不列颠人赶到西部和北部,自己则就此定居下来。朱特人占领了不列颠岛东南部的肯特。撒克逊人占领了南部地区,并在该地建立了威塞克斯、埃塞克斯、苏塞克斯等小的王国。盎格鲁人将自己的领地扩展到东部中心地区,建立了盎格鲁王国。这样在当时的不列颠逐渐兴起了7个小王国。到7世纪,这些小王国合并成一个称之为英格兰的联合王国,意为盎格鲁人的国度。这三个部族形成了一个

英国民族,其中盎格鲁人最多。三个部族所说的三种方言自然也就演变成一种统一的语言,被称为盎格鲁-撒克逊语,或古英语,它与我们现在所知道的英语有很大差异。

#### 四、盎格鲁-撒克逊人的社会状况

盎格鲁-撒克逊人在英国定居下来之前,他们仍然以部落群体的方式生活着。每个部族以血缘关系结合起来,生活在一个独立的村庄里。由年轻人组成的战争联合体,都有自己的首领。战士们可以分享首领的食物和战利品。尽管首领对他的子民具有生杀大权,他和他的子民之间并没有距离。他为广大民众所熟悉。他们一起吃喝,一起娱乐,一起歌唱。正如恩格斯所说:“军事上的民主来自于宗族。”

英国被征服以后,盎格鲁-撒克逊人的社会结构发生了很快的变化。“我们知道统治被征服的人们和异教徒的规则是相互矛盾的……这样,异教徒的组织机构就必须转化并上升成为国家机构……然而,首先代表征服者的是军事首领。为了被征服地区内部和外部的安全起见,就必须增强军事首领的权力,这就要求军事统治权转变成为国王的政权权力,这一切都做到了。”(恩格斯)因此,盎格鲁-撒克逊时期见证了英国从部族社会向封建制度的转变。

#### 五、盎格鲁-撒克逊人的宗教信仰及其影响

盎格鲁-撒克逊人是异教徒。他们信仰北欧的古老神话,这正是北欧神话为什么会在英语语言中留下痕迹的原因。比如,英文中一周七天的称呼就取自于北欧诸神。星期三的名字取自于万物之父奥丁神(Odin)的名字,星期四的叫法来自于雷神索尔(Thor),星期五的名称则取自弗丽嘉(Frigga)这个为广大情人所祈祷的美丽女神,星期二则让人们记住北欧的另一个神,战神蒂乌(Tiu)。

盎格鲁-撒克逊人在7世纪时被基督教所同化,然后在全国各地建起了修道院。曾经有一个时期,在一些修道院里,只有僧侣们会读书写字,他们用英文去读写,最早用英文书写的书籍也是在那时完成的。由于僧侣们憎恨异教徒的书,他们在进行写作的时候,把这些书赋予了与整体内容不相称的基督教色彩。

## 第二章 《贝奥武甫》

### 一、盎格鲁-撒克逊诗歌

英国文学始于盎格鲁-撒克逊人在英格兰定居时期。遗留下来的五份残留作品仍然保留有古英国文学的特征,都是诗歌或者盎格鲁-撒克逊行吟诗人所唱的歌曲,这些行吟诗人在宴会大厅里为首领和勇士们歌唱古时首领和勇士们的英雄事迹。其中四份简短作品是一些残缺不全的长诗片断,但是有一首长诗超过3000行,那就是英国人民称之为民族史诗的《贝奥武甫》。

### 二、《贝奥武甫》的故事情节

贝奥武甫是丹麦日特兰(Jutland)半岛上高特国国王赫依拉克(Hygelac)的外甥。他得到消息说丹麦国王赫洛斯拉(Hrothgar)遇到了很大麻烦。赫洛斯拉建造了一座大厅,但是有一个很可怕的妖怪葛伦德尔(Grendel)一次又一次地夜袭这个大厅,并且掳走在大厅里睡觉的武士,使这个大厅因此而荒废。

得知这个消息后,贝奥武甫就带了14个同伴驾船驶向丹麦和妖怪作战。欢迎盛宴结束后,贝奥武甫和他的同伴们在大厅里躺下来等待夜晚的降临。这时候,葛伦德尔出现了,它抓住贝奥武甫的一个同伴并吞食了他,接着又开始攻击贝奥武甫。因为武器对葛伦德尔失去作用,贝奥武甫只身与葛伦德尔展开激烈的搏斗。经过一番可怕的短兵相接的战斗,贝奥武甫扯下了妖魔的一只胳膊,妖魔受到致命一击,身负重伤,狼狈地逃走了。得知这一消息后,大家都很高兴,



第二天晚上,整个大厅里又充满了欢乐和歌声。

但是葛伦德尔还有一个母亲,为了替儿子报仇,她掳走了赫洛斯加最重要的谋士。贝奥武甫和他的同伴沿着留下的血迹一直追到一个荒凉的湖边,贝奥武甫跳入水中发现了那个女妖,并跟随她来到湖底一个洞穴里,同她展开殊死的搏斗。这次他的剑又未能发挥作用。在刚开始的时候,他被击败了,他碰巧得到了古时候巨人留下的一把魔剑,他用那把剑砍下了女妖的头。在洞穴里,他还发现了葛伦德尔的尸体,并将他的头也砍下来。他带着这两个战利品回到丹麦国王的大厅,在欢宴和歌唱声中庆祝这次胜利,然后贝奥武甫又驾船回到他在高特国的家里。

贝奥武甫回国后成为高特国的国王,治理国家 50 年。后来竟发生这样一件事情:有一条火龙受到惊动,从它的洞穴里出来喷火,烧伤了很多。如今贝奥武甫已经年迈体衰,但是他爱民如子,不顾自己年老体弱,依然道别家人,和 11 名武士一起去寻找火龙。他只身和火龙搏斗,这次他的剑又失去了作用,在搏斗,这位老英雄被火焰重重包围,身负重伤。最终火龙被斩杀了,但是贝奥武甫也身负重伤,无可救治。这首史诗最后以英雄的葬礼结束:

“就这样,他们,高特人悼念着他们的亲人,  
哀悼他们的国王;  
他的全体扈从,异口同声宣称,  
世上所有国王当中,他  
最和蔼可亲,彬彬有礼,  
待人民慈爱,最渴求荣誉。”(现代英语译文)

### 三、《贝奥武甫》的内容分析

《贝奥武甫》是一个冒险故事,一个传奇述异的传说,是由盎格鲁-撒克逊人从他们在大陆的家乡传到英格兰来的,在 10 世纪被写下之前,已经被口头传唱了几百年。它主要的故事情节(和怪物的搏斗)很明显反映的是北部原始部落的民间传说。这些部落沿欧洲西北海岸分布,在他们居住地的后面是一片广阔茂密的森林,前面是波涛汹涌的北海。他们必须和野兽搏斗,和神秘莫测的大自然搏斗。当武士们远征或航行归来的时候,他们就会讲述一些住在海底大沼泽或内陆黑暗森林里的奇异妖魔的故事。他们很勇敢,但又心存迷信。这就是《贝奥武甫》的神奇故事的背景。

武甫是一个伟大的英雄,仅凭他的事迹就证明这一点。他对人民忠诚,独自去一个陌生的国度拯救他的人民,面对死亡时他不顾个人安危,一心为别人的利益着想。尽管这首长诗写于 10 世纪,毫无疑问,其英雄人物主要还是大陆原始部落社会的产物。也许它是英格兰行吟诗人们以北欧传来的短叙事诗为基础把它拼凑起来的。恩格斯在研究英国和爱尔兰历史的手稿中曾提到了《贝奥武甫》的重要历史价值:它反映了古代时期部落社会的特点。

### 四、《贝奥武甫》的特点

《贝奥武甫》在诗歌形式上最显著的特点是压头韵的运用。在压头韵体诗歌里,每一行的重读单词以相同的辅音开始,一般每行有四个重音,三个表示头韵,这一点在前边的引文中可以看得出来。

《贝奥武甫》的另一些特点是隐喻和低调陈述的大量运用。“奖赏金环的人”指国王,“生活的伙伴”指他的随从武士,“天鹅的浴室”或者“鲸鱼之路”指大海,“海里的木头”指轮船,这样的比喻在文中大量出现。在低调陈述中,“不麻烦”指非常欢迎,“不需表扬”指有权责备,给人一种保守同时不乏幽默的印象。这一特点通常被认为是英语所特有的。

### 第三章 封建制英国

#### 诺曼底征服

##### 一、丹麦人入侵

大约在 787 年,英国人开始受到一伙丹麦海盗的骚扰。起初,这些丹麦人只是抢劫这个国家。然而逐渐地,他们便长久地居住下来。阿尔弗勒德大王(849—901)成功地抵抗丹麦人的入侵,用武力把他们从英国国土上驱逐出去。战剑入鞘时他开始着手鼓励发展教育和文学。他本人就翻译过一些拉丁文著作。更重要的是,在他的鼓励和监督下完成了《盎格鲁-撒克逊编年史》。这是一部反映始于恺撒征服时期的文学作品,也是古英语散文的一座丰碑。

阿尔弗勒德大王死后,丹麦人在 1013 年占领了这个国家,并统治了 30 年之久,从此英国又一次被一个外族统治者所管治。

##### 二、诺曼底征服

1066 年,讲法语的诺曼人在威廉公爵领导下来到英国。在黑斯廷斯(Hastings)击败英国人以后,威廉加冕为英国国王。起义受到残酷镇压,征服在剑与火之中完成,史称诺曼底征服。

征服者威廉用高压政策统治英国。他没收了英国贵族的土地,认为整个英国都是自己的领地。他把大片的土地分封给了诺曼底的男爵们,诺曼底男爵们又将各自的土地分给了自己的骑士们。为了确保国王对贵族男爵的权威,威廉强迫所有的封臣直接对他和他们的地方贵族宣誓效忠,然后他又下令普查整个国家的土地和可以收税的地产,调查的结果记录在一卷被英国人称为《末日审判书》的税册里。通过这种手段,他使英国顺利地走上封建主义道路。诺曼底征服标志着封建主义制度在英国确立。

##### 三、诺曼底征服对英语语言的影响

诺曼底征服以后,诺曼人和撒克逊人之间成了主仆关系,征服者至高无上地位最显著地体现在语言方面。诺曼底贵族们讲法语,而他们的英国子民保留着原有的本民族语言。在很长时间内,学者们用拉丁文书写,而臣民们使用法语写作,以至于在一个相当长的时期内,几乎没有用英语书写的文学作品问世。编年史和宗教诗歌用拉丁文书写,作为盎格鲁诺曼底时期最重要的文学体裁,传奇文学最初都是用法语书写的。

到了 14 世纪末,诺曼人和英国人已经混合在一起,英语再次成为整个国家的主要使用语言。但是这时的英语已经远不同于古盎格鲁撒克逊语了,语言的结构还是原来的英语语言结构,一些普通词汇的意义被保留下来,但是在词形上有所变化。很多诺曼人使用的术语汇入了英语。下面这种情形非常典型:撒克逊牧人倾向于用英语“calf”、“swine”和“sheep”分别表示动物中的“牛”、“猪”和“绵羊”,在贵族的餐桌上则用法语“veal”、“pork”和“mutton”分别表示“牛肉”、“猪肉”和“羊肉”。

#### 封建制英国

##### 一、封建制英国的社会特点

当英国进入封建社会时,其主要特点是社会分成了不同的阶级,主要是地主和农民两个阶级。地主阶级主要以贵族、骑士、主教、大主教、修道士等为代表,最顶级的是国王,都属于统治阶级,他们拥有大部分的土地。农民则整天辛勤地劳作,还要用谷物、劳作或者现金的方式付租金给这些贵族,仅仅留下很少部分维持自己的生活。为了统治人们,统治阶级不仅建立了国王手下的官员网,而且还建立了一整套的教会统治制度,那些敢于以自己的言行反抗封建制度和封建统治秩序的人,被视为异端而受到严厉的惩罚,通常被活活烧死。

## 二、农民的悲惨生活

英国农民的生活比奴隶好不了多少。更糟的是,一种名为黑死病的疾病在1348和1349年间横扫整个国家,1/3的人被这次可怕的瘟疫夺去了生命,农民被迫背井离乡寻找谋生之路。之后在1350年国王颁布“劳动者法案”,强迫农民拿微薄的报酬工作。英法之间的战争(始于1337年)持续了40年,战争的负担分摊到了普通农民身上。1379年,一项人头税又强加给农民,要求每个贫苦的农民支付4便士的税金,第二年税金又增长到三倍之多,农民完全处于穷困潦倒的状况中。

## 三、1381年农民起义

农民们不能再忍受下去了,于是1381年英国爆发了著名的1381大起义。领导者是瓦特·泰勒(Wat Tyler)和约翰·保尔(John Ball)。约翰·保尔是一个贫穷的牧师,他说的话“当亚当耕种,夏娃纺织的时候,请问有谁应该被称为上等人”成了农民的口号。他的一次布道一直保留在佛罗莎特的《编年史》中:

“我的好朋友们,除非所有的一切变成共有,否则英国的情况不会好转;那时将没有奴仆,也没有地主,那时地主将和我们一样不再做主人,凌驾我们之上。看他们对待我们是多么凶恶!他们有什么理由如此奴役我们?难道我们不是同样的祖先亚当和夏娃的子孙吗?他们用什么表明,或者他们有什么理由说明他们是主人而我们不是?他们身着羽绒和华贵材料做的衣服,饰以貂皮和其他皮毛,而我们不得不衣衫褴褛;他们锦衣玉食有各种美酒、香料和精致的面包,而我们只能糟糠果腹,只有清水可喝。他们有豪华的座椅和庄园,而我们在田地里胼胝沐雨,正是我们的劳动给他们提供了一切奢华。我们被称为奴隶,如果我们不劳作,就会被鞭打,我们也没有任何君主可以向其抱怨,或者愿意聆听我们申诉。让我们一起到国王那里去,向他抗议,他年轻,从他那里我们也许能得到一个满意的答案,否则,我们就必须自己设法改善我们的境遇。”(现代英语译文)

他布道的本质并不是请求压迫者改进他们的统治方式,而是号召被压迫者行动起来。起义最终遭到阴谋的血腥镇压,保尔和他的同伴们被绞死。但是农民起义,从根本上动摇了英国的封建制度。

## 传奇文学

### 一、传奇文学的内容

封建时期的英国最流行的文学形式是传奇文学。传奇文学的作品篇幅较长,有时是诗歌的形式,有时是散文的形式,描写贵族英雄的生活和冒险故事。传奇文学的中心人物是贵族出身的善于使用武器的骑士,他们通常被描绘为马上冒险、参与比赛或者在战场上为领主而战。他们献身于教会和国王。骑士的礼貌和道德模式被称为骑士精神。想成为骑士的人必须首先作为骑士的扈从进行学习,直到通过庄严的仪式和宣誓才被允许加入骑士一族。

### 二、传奇文学的类型

大部分传奇文学作品可以归为几组或几个类型,如“取材于英国的作品”(亚瑟王和他的圆桌骑士)、“取材于法国的作品”(查理曼大帝和他的贵族)和“取材于罗马的作品”(亚历山大大帝等等)。这些传奇故事的英文版本是从法语或拉丁语翻译过来的。比较起来亚瑟王的传奇故事是英国文学史中最重要的,来源于凯尔特的民间故事,始于蒙默思(Monmouth)的《英国国王的历史》中的杰弗里(Geoffrey)(拉丁散文)和莱亚门(Layamon)的《布鲁特》(有头韵和押韵的英语散文),在《高文爵士和绿衣骑士》(格律传奇)中达到顶点,在托马斯·马洛礼(Thomas Malory)的《亚瑟王之死》(英语散文)中得到概括。



### 三、传奇文学的阶级本质

在传奇文学中,对国王和领主的忠诚是一个重要的不断重复的主题,因为忠诚是封建道德的基础,没有忠诚封建制度就会崩溃。

传奇文学由专门的行吟诗人背诵或者写下来以供阅读,但是无论是上述哪种情况,听众都是宫廷的官员或者城堡的贵族,这些传奇文学作品与普通百姓没有任何关系,它们的创作是为了贵族,描写的是贵族的生活,而且在多数情况下是由贵族资助的诗人所作。

### 四、马洛礼和《亚瑟王之死》

《亚瑟王之死》是一部有关亚瑟王的故事集,是托马斯·马洛礼爵士从法语文本翻译过来的。这本书的印刷者威廉·卡克斯顿在谈到马洛礼时曾写到,他是一名骑士,在印刷这本书之前15年,即1470年完成《亚瑟王之死》。在当代,马洛礼被认定是英国的一名乡绅和武士,1445当上了沃里克郡的议员,后来在玫瑰战争中,他加入兰切斯特家族一方作战。在1450年,他曾被指控犯有几项罪名而被判入狱。在狱中,他度过了一生最后20年,并完成了这部著作。

亚瑟王是一个传奇英雄,他最初的人物原型可以追溯到古凯尔特酋长“威尔士的亚瑟”,一位反抗撒克逊人的胜利者。早期威尔士的传统造就了亚瑟成为出色的传奇之王,有关他的一系列传奇,都是由中世纪的诗人和作家,特别是法国的传奇作家塑造的。亚瑟王的传说为马洛礼的《亚瑟王之死》提供了基本素材,在创作这部作品的时候,马洛礼精选了其中最为精彩的部分,诸如:亚瑟王府圆桌骑士冒险的故事,追寻圣杯的故事(据说那是耶稣在最后晚餐中所使用的杯子),朗斯洛爵士与王后圭尼维尔秘密爱情的故事,亚瑟之死,圆桌骑士关系的解散等。马洛礼在中世纪骑士和骑士精神制度下塑造了亚瑟传奇的故事,这与当时的封建时代是相适应的,在这个时代,王子或贵族往往会建立一种强大的庭室军事同盟。就其风格而言,马洛礼将法国传奇中那些相关的长句转变为简单、地道的英语散文风格的句式,以非常生动的表达方式去阐述亚瑟王传奇的故事,这一风格的表达方式为15世纪的英国文学增添了一部伟大的作品,它不仅愉悦了无数读者,而且在后来的几个世纪中,对一些英国诗人和作家产生了深远的影响。

## 第四章 朗 兰

### 一、《耕者皮尔斯》和它的作者

中世纪的文学领域几乎是一片空白,但是有一部作品表明当时流行文学的存在,那就是威廉·朗兰(1330—1400)所写的长诗《耕者皮尔斯》,这首诗长达7,000多行。作者朗兰出生于西部的内陆地区,在莫尔文山上一个修道院学校接受教育,完成教育以后,他成为神职人员,在教会里担任一些次要的神职,但是从来没有得到提升。后来他搬迁到伦敦,通过唱弥撒、抄写法律文件,以及做一些临时性的工作,过着简朴的生活。1362年,他开始创作这首著名的长诗,在创作过程中,他做了反复的修改,但是最终留下来的只有其中的三篇,而且都是以古英语头韵体诗歌的形式创作的:每行有三个头韵的词语,其中两个放在前半行,一个放在后半行。

### 二、封建英国的背景

这首诗描写了一系列奇妙的梦境,通过这些梦境我们可以看到一幅封建英国的图景。一开始,作者描述了他莫尔文山漫游并沉入梦境,他梦到在一块肥沃的田地里有许多人,有些人常年受雇于耕种,以防闲荡者会浪费他们的劳动果实。

#### 1. 对统治阶级的揭露

作者在梦中看到很多食客。首先有主教和执事,他们没有为教徒讲道,相反,“他们飞快地向伦敦奔去,想成为国王法官团的办事员并掠夺土地”。